

FTEHIM INTERIM

dwar il-kummerċ u kwistjonijiet relatati mal-kummerċ bejn il-Komunità Ewropea u l-Komunità Ewropea ta' l-enerġija atomika, minn naħa, u r-Repubblika tat-Taġikistan, min-naħa l-oħra

I-KOMUNITÀ EWROPEA u l-KOMUNITÀ EWROPEA TA' L-ENERĠIJA ATOMIKA, minn issa 'l quddiem magħrufin bhala "IL-KOMUNITÀ",

minn naħa,

u r-REPUBBLIKA TAT-TAĠIKISTAN,

min-naħa l-oħra,

BILLI fis-16 ta' Diċembru 2003 gie inizjalizzat Ftehim dwar Shubija u Kooperazzjoni li jistabilixxi shubija bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom minn naħa u r-Repubblika tat-Taġikistan min-naħa l-oħra,

BILLI l-iskop tal-Ftehim ta' Shubija u Kooperazzjoni huwa sabiex isaħħaħ u jwessa' r-relazzjonijiet li ġew stabbiliti preċedentement, l-aktar permezz tal-Ftehim bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u l-Komunità Ewropea ta' l-Enerġija Atomika, u l-Unjoni tar-Repubbliki Soċjalisti Sovjetiċi dwar il-Kummerċ u l-Kooperazzjoni Kummerċjali u Ekonomika ffirmit fit-18 ta' Diċembru ta' l-1989,

BILLI huwa meħtieġ li jiġi żgurat l-iżvilupp bil-keffa tar-relazzjonijiet kummerċjali bejn il-Partijiet,

BILLI għal dan il-fini huwa meħtieġ li jiġu implementati kemm jista' jkun malajr, permezz ta' Ftehim Interim, id-dispożizzjonijiet tal-Ftehim ta' Shubija u Kooperazzjoni fir-rigward ta' l-oqsma relatati mal-kummerċ u kwistjonijiet relatati mal-kummerċ,

BILLI d-dispożizzjonijiet imsemmija għandhom, għaldaqstant, jieħdu post id-dispożizzjonijiet rilevanti tal-Ftehim dwar il-Kummerċ u l-Kooperazzjoni Kummerċjali u Ekonomika,

BILLI huwa meħtieġ illi jiġi żgurat li sakemm jidhol fis-seħħ il-Ftehim dwar Shubija u Kooperazzjoni u jiġi stabbilit il-Kunsill ta' Kooperazzjoni, il-Kumitat Kongunt stabbilit bis-saħħa tal-Ftehim dwar il-Kummerċ u l-Kooperazzjoni Kummerċjali u Ekonomika jista' jeżerċita dawk il-poteri mogħtija mill-Ftehim dwar Shubija u Kooperazzjoni lill-Kunsill ta' Kooperazzjoni, li jkunu meħtieġa sabiex jiġi implementat il-Ftehim Interim,

IDDEĊIDEW li jikkonkludu dan il-Ftehim u għal dan il-għan ħatru bħala l-plenipotenzjarji tagħhom lil:

IL-KOMUNITÀ EWROPEA:

IR-REPUBBLIKA TAT-TAĠIKISTAN:

LI, wara li skambjaw il-Poteri Kollha tagħhom, li nstabu li kienu f'forma tajba u debita,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

TITOLU I

PRINĊIPJI ĠENERALI

[FSK TAĠIKISTAN: Titolu I]

ARTIKOLU 1

[FSK TAĠIKISTAN: Artikolu 2]

Ir-rispett għall-prinċipji demokratiċi u d-drittijiet fundamentali u tal-bniedem, kif imfissra b'mod partikolari fid-Dikjarazzjoni Universali tad-Drittijiet tal-Bniedem, fil-Karta tan-Nazzjonijiet Uniti, fl-Att Finali ta' Helsinki u fil-Karta ta' Pariġi għal Ewropa Ġdida, kif ukoll il-prinċipji ta' ekonomija tas-suq, huma l-bażi tal-linji politiċi interni u esterni tal-Partijiet u huma parti essenzjali minn dan il-Ftehim.

ARTIKOLU 2

[FSK TAĠIKISTAN: Artikolu 3]

Il-Partijiet iqisu li huwa essenzjali għall-prosperità u l-istabbiltà futura tagħhom li l-Istati indipendenti godda li ħarġu mix-xoljiment ta' l-Unjoni ta' Repubbliċi Soċjalisti Sovjetiċi, minn issa 'l quddiem imsejha "Stati Indipendenti", għandhom imantnu u jiżviluppaw kooperazzjoni bejniethom skond il-prinċipji ta' l-Att Finali ta' Helsinki u skond id-dritt internazzjonali u fi ispartu ta' relazzjonijiet tajba mal-ġirien, u ser jagħmlu kull sforz possibbli sabiex jinkoraġġixxu dan il-proċess.

TITOLU II

KUMMERCĠ F'MERKANZIJA

[FSK TAĠIKISTAN: Titolu III]

ARTIKOLU 3

[FSK TAĠIKISTAN: Artikolu 7]

1. Il-Partijiet għandhom jagħtu lil xulxin it-ttrattament tal-pajjiż l-aktar favorit fl-oqsma kollha fir-rigward ta':

- dazji u taxxi applikabbli fuq l-importazzjoni u l-esportazzjoni, inkluż il-metodu ta' ġbir ta' tali dazji u taxxi;

- dispożizzjonijiet dwar ir-rilaxx mid-dwana, it-tranzitu, l-imħażen u t-trasbord;
- taxxi u ħlasijiet interni oħra ta' kull għamla applikabbli direttament jew indirettament għall-merkanzija importata;
- metodi ta' ħlas u t-trasferiment ta' tali ħlasijiet;
- ir-regoli marbuta mal-bejgħ, ix-xiri, it-trasport, id-distribuzzjoni u l-użu ta' merkanzija fis-suq domestiku.

2. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 m'għandhomx japplikaw għal:

- (a) vantaġġi mogħtija bl-iskop li tinħoloq unjoni doganali jew zona ta' kummerċ hieles jew bħala r-riżultat tal-ħolqien ta' tali unjoni jew zona;
- (b) vantaġġi mogħtija lil xi pajjiżi partikolari skond ir-regoli tad-WTO u skond arrangamenti internazzjonali oħrajn favur pajjiżi li qed jiżviluppaw;
- (ċ) vantaġġi mogħtija lil pajjiżi konfinanti sabiex jiġi ffaċilitat it-traffiku mal-fruntieri.

3. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 m'għandhomx japplikaw, għal perijodu transitorju li jiskadi ħames snin wara d-dhul fis-seħħ tal-Ftehim ta' Shubija u Kooperazzjoni, għall-vantaġġi mfissra fl-Anness I mogħtija mir-Repubblika tat-Taġikistan lil Stati oħra li ħargu mix-xoljiment ta' l-Unjoni Sovjetika.

ARTIKOLU 4

[FSK TAĠIKISTAN: Artikolu 8]

1. Il-Partijiet jaqblu illi l-prinċipju tat-transitu liberu huwa kondizzjoni essenzjali għall-kisba ta' l-oġġetti ta' dan il-Ftehim.

F'dan ir-rigward kull Parti għandha tiżgura transitu liberu mit-territorju tagħha ta' oġġetti li joriġinaw fit-territorju doganali jew huma destinati għat-territorju doganali tal-Parti l-oħra.

2. Ir-regoli mfissra fil-paragrafi 2, 3, 4 u 5 ta' l-Artikolu V tal-GATT 1994 huma applikabbli bejn il-Partijiet.

3. Ir-regoli li jinsabu f'dan l-Artikolu huma mingħajr preġudizzju għal kwalunkwe regola speċjali miftiehma bejn il-Partijiet fir-rigward ta' setturi speċifiċi, b'mod partikolari t-trasport, jew il-prodotti.

ARTIKOLU 5

[FSK TAĠIKISTAN: Artikolu 9]

Mingħajr preġudizzju għad-drittijiet u l-obbligi li joħorġu minn konvenzjonijiet internazzjonali dwar l-ammissjoni temporanja ta' merkanzija li jorbtu lill-Partijiet, kull Parti għandha tagħti lill-Parti l-oħra eżenzjoni mit-taxxi fuq l-importazzjoni u d-dazji fuq il-merkanzija ammessa temporanjament, fil-każijiet u skond il-proċeduri stipulati minn kwalunkwe konvenzjoni internazzjonali oħra fuq dan is-suġġett applikabbli għaliha, skond il-liġi tagħha. Għandhom jittieħdu in konsiderazzjoni l-kondizzjonijiet li taħthom ikunu ġew aċċettati mill-Parti in kwistjoni l-obbligi li joħorġu minn tali konvenzjoni.

ARTIKOLU 6

[FSK TAĠIKISTAN: Artikolu 10]

1. Merkanzija li ġejja mir-Repubblika tat-Taġikistan għandha tiġi importata fil-Komunità mingħajr restrizzjonijiet kwantitattivi jew miżuri ta' l-istess effett, mingħajr preġudizzju għad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikoli 8, 11 u 12 ta' dan il-Ftehim.
2. Merkanzija li toriġina fil-Komunità għandha tiġi importata fit-Repubblika tat-Taġikistan għandhom jiġu mpurtati fil-Komunità mingħajr restrizzjonijiet kwantitattivi jew miżuri ta' l-istess effett, mingħajr preġudizzju għad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikoli 8, 11 u 12 ta' dan il-Ftehim.

ARTIKOLU 7

[FSK TAGIKISTAN: Artikolu 11]

Il-merkanzija għandha tiġi negozjata bejn il-Partijiet bi prezzijiet marbuta mas-suq.

ARTIKOLU 8

[FSK TAGIKISTAN: Artikolu 12]

1. Fejn xi prodott ikun qed jiġi importat fit-territorju ta' wiehed mill-Partijiet fi kwantitajiet mizjuda b'tali mod jew taht tali kondizzjonijiet li jikkawżaw jew jheddu li jikkawżaw dannu għall-produtturi domestiċi ta' prodotti simili jew li jikkompetu magħhom, il-Komunità jew ir-Repubblika tat-Tagikistan, skond il-każ, jistgħu jiehdu l-mizuri xierqa skond il-proċeduri u l-kondizzjonijiet li ġejjin.
2. Qabel ma tittiehed kwalunkwe mizura, jew fil-każijiet li għalihom japplika l-Artikolu 4 kemm jista' jkun malajr wara li tittiehed tali mizura, il-Komunità jew ir-Repubblika tat-Tagikistan, skond il-każ, għandha tgħaddi l-informazzjoni rilevanti kollha lill-Kumitat Kongunt sabiex tiġi mfittxija soluzzjoni aċċettabbli għall-Partijiet skond kif stipulat fit-Titolu IV.
3. Jekk, bħala riżultat tal-konsultazzjonijiet, il-Partijiet ma jilhqux ftehim fi żmien 30 ġurnata mir-referenza lill-Kumitat Kongunt dwar azzjonijiet ta' rimedju għas-sitwazzjoni, il-Parti li tkun talbet il-konsultazzjonijiet għandha tkun libera li tirrestringi l-importazzjoni tal-prodotti in kwistjoni fil-kwantità u t-tul ta' żmien li jkun meħtieġ sabiex tipprevjeni jew tirrorimedja għad-dannu, jew sabiex tadotta mizuri oħra xierqa.

4. F'ċirkostanzi kritiċi fejn id-dewmien jista' jikkawża dannu li jkun diffiċli li jiġi rimedjat, il-Partijiet jistgħu jieħdu l-miżuri qabel il-konsultazzjonijiet, dejjem fuq il-kondizzjoni li l-konsultazzjonijiet jinbdew immedjatament wara li tittieħed tali azzjoni.
5. Fl-għażla tal-miżuri taħt dan l-Artikolu, il-Partijiet għandhom jagħtu prijorità lil dawk li jikkawżaw l-anqas xkiel fil-kisba tal-miri ta' dan il-Ftehim.
6. Xejn f'dan l-Artikolu ma għandu jippreġudika jew bi kwalunkwe mod jaffettwa l-introduzzjoni miż-żewġ Partijiet, ta' miżuri ta' anti-dumping jew miżuri korrettivi skond l-Artikolu VI tal-GATT 1994, il-Ftehim dwar l-implementazzjoni ta' l-Artikolu VI tal-GATT 1994, il-Ftehim dwar is-Sussidji u l-Miżuri Korrettivi jew il-legislazzjoni interna marbuta ma' dan.

ARTIKOLU 9

[FSK TAGĪKISTAN: Artikolu 13]

Il-partijiet jobbligaw lilhom infushom li jaġġustaw id-dispożizzjonijiet f'dan il-Ftehim dwar il-kummerċ fil-merkanzija bejniethom, fid-dawl ta' ċirkostanzi, u b'mod partikolari tas-sitwazzjoni li tohrog mill-adeżjoni tar-Repubblika tat-Tagikistan mad-WTO. Il-Kumitat Kongunt jista' jagħmel rakkommandazzjonijiet lill-Partijiet dwar tali aġġustamenti li jistgħu jiddaħhlu fis-seħħ, meta jiġu aċċettati, bis-saħħa ta' ftehim bejn il-Partijiet skond il-proċeduri rispettivi tagħhom.

ARTIKOLU 10

[FSK TAGĠIKISTAN: Artikolu 14]

Dan il-Ftehim m'għandux jipprekludi projbizzjonijiet jew restrizzjonijiet dwar l-importazzjoni, l-esportazzjoni jew l-oġġetti fi tranzitu fuq il-bażi ta' moralità pubblika, politika pubblika jew sigurtà pubblika; il-protezzjoni ta' teżori nazzjonali ta' valur artistiku, storiku jew arkeoloġiku jew il-protezzjoni tal-propjetà intellettuali, industrijali jew kummerċjali jew regoli marbuta mad-deheb u l-fidda. Tali projbizzjonijiet u restrizzjonijiet m'għandhomx, madanakollu, ikunu mezz ta' diskriminazzjoni arbitrarju jew restrizzjoni moħbija fuq il-kummerċ bejn il-Partijiet.

ARTIKOLU 11

[FSK TAGĠIKISTAN: Artikolu 15]

Il-kummerċ fit-tessuti li jaqa' taħt il-Kapitoli 50 sa 63 tan-Nomenklatura Magħquda huwa regolat bi ftehim bilaterali separat. Wara l-iskadenza tal-ftehim separat, il-prodotti tessili għandhom jiġu inkluzi f'dan il-Ftehim.

ARTIKOLU 12

[FSK TAGĠIKISTAN: Artikolu 16]

Il-kummerċ f' materjali nukleari għandu jsir skond it-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea ta' l-Energija Atomika. Jekk ikun meħtieġ, il-kummerċ f' materjali nukleari għandu jkun is-sugġett ta' Ftehim speċifiku li jrid jiġi konkluż bejn il-Komunità Ewropea ta' l-Energija Atomika u r-Repubblika tat-Tagikistan.

TITOLU III

PAGAMENTI, KOMPETIZZJONI U DISPOŻIZZJONIJIET EKONOMIĊI OĦRAJN

[FSK TAGĠIKISTAN: Titolu IV]

ARTIKOLU 13

[FSK TAGĠIKISTAN: Artikolu 38(1)]

Il-Partijiet jobbligaw lilhom infushom li jawtorizzaw f' munita li tissarraġ faċilment kull pagament fuq il-kont kurrenti tal-bilanċ tal-pagamenti bejn residenti tal-Komunità u tar-Repubblika tat-Tagikistan konnessi mal-moviment ta' merkanzija, servizzi jew persuni skond id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim.

ARTIKOLU 14

[FSK TAGIKISTAN: Artikolu 40(4)]

Il-Partijiet jiftiehem li jeżaminaw mezzi sabiex jiġu applikati l-liġijiet rispettivi tagħom dwar il-kompetizzjoni fuq bażi konkordata f'dawk il-każi fejn jintlaqat il-kummerċ ta' bejniethom.

ARTIKOLU 15

[FSK TAGIKISTAN: Artikolu 39(1)]

Skond id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu u ta' l-Anness II, ir-Repubblika ta' Tagikistan għandha tkompli ttejjeb il-protezzjoni tad-drittijiet intelletwali, industrijali u kummerċjali sabiex tipprovdi, sa l-aħħar tal-ħames sena wara d-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim, livell ta' protezzjoni simili għal dak li hemm fil-Komunità, inkluż mezzi effettivi ta' infurzar ta' tali drittijiet.

ARTIKOLU 16

[FSK TAGIKISTAN: Artikolu 42]

Kooperazzjoni fil-qasam tal-kummerċ fil-merkanzija u s-servizzi

Il-Partijiet ser jikkooperaw sabiex jiżguraw li l-kummerċ internazzjonali tar-Repubblika tat-Tagikistan isir skond ir-regoli tad-WTO. Il-Komunità għandha tagħti għajjnuna teknika lir-Repubblika tat-Tagikistan f'dan ir-rigward.

Tali kooperazzjoni għandha tinkludi punti speċifiċi direttament rilevanti għall-iffaċilitar tal-kummerċ, b'mod partikolari sabiex tingħata għajjnuna lir-Repubblika tat-Tagikistan sabiex tarmonizza l-liġi u r-regolamenti tagħha mar-regoli tad-WTO u b'hekk tissodisfa malajr kemm jista' jkun il-kondizzjonijiet ta' l-adeżjoni ma' dik l-Organizzazzjoni. Dawn jinkludu:

- it-tfassil ta' politika dwar il-kummerċ u materji marbuta mal-kummerċ, inkluż il-pagamenti u l-mekkanizmi ta' clearing,
- it-tfassil ta' leġislazzjoni rilevanti.

ARTIKOLU 17

[FSK TAGIKISTAN: Artikolu 45]

Appalti pubbliċi

Il-Partijiet għandhom jikkooperaw sabiex jiżviluppaw kondizzjonijiet għal għoti ta' kuntratti għall-merkanzija u s-servizzi, b'mod trasparenti u kompetittiv, b'mod partikolari billi jinħarġu sejhiet għall-offerti.

ARTIKOLU 18

[FSK TAGIKISTAN: Artikolu 46]

Kooperazzjoni fil-qasam ta' l-istandards u l-eżami tal-konformità

1. Il-kooperazzjoni bejn il-Partijiet għandha tippromwovi allinjament ma' kriterji, principji u linji gwida maqbula fuq livell internazzjonali fl-oqsma tal-metroloġija, l-istandards u l-eżami tal-konformità, sabiex tiffacilita l-progress lejn rikonoxximent reċiproku fil-qasam ta' l-eżami tal-konformità, u sabiex ittejjeb il-kwalità tal-prodotti Tagikki.

2. Għal dan il-ghan il-Partijiet għandhom jipprovaw jikkooperaw fi proġetti ta' għajnuna teknika li:

- jippromwovu l-kooperazzjoni xierqa ma' organizzazzjonijiet u istituzzjonijiet speċjalizzati f'dawn l-oqsma;
- jippromwovu l-użu tar-regolamenti tekniċi tal-Komunità u l-applikazzjoni ta' l-istandards u l-proċeduri ta' eżami tal-konformità Ewropej;
- jippermettu l-qsim ta' esperjenzi u informazzjoni teknika fil-qasam ta' l-immaniġġjar tal-kwalità.

ARTIKOLU 19

[FSK Taġikistan: Artikolu 50]

Agrikoltura u s-settur agro-industrijali

L-iskop tal-kooperazzjoni f'dan il-qasam għandu jkun it-tiftix ta' riforma agrarja u riforma ta' l-istrutturi agrikoli, il-modernizzazzjoni, il-privatizzazzjoni u r-ristrutturar ta' l-agrikoltura, t-trobbija ta' l-annimali u s-setturi ta' l-agro-industrija u tas-servizzi fir-Repubblika tat-Taġikistan, u l-iżvilupp ta' swieq domestiċi u barranin għall-prodotti Taġikki, f'kondizzjonijiet li jiżguraw il-protezzjoni ta' l-ambjent, wara li jittiehed kont tal-ħtieġa li titjeb is-sigurtà fil-provvista ta' l-ikel u li jiġi żviluppat in-negozju ta' l-agrikoltura u l-ipproċessar u d-distribuzzjoni ta' prodotti agrikoli. Il-Partijiet għandhom ukoll ifittxu li jiksbu l-approssimazzjoni gradwali ta' l-istandards Taġikki mar-regolamenti tekniċi tal-Komunità dwar il-prodotti industrijali u dawk agrikoli ta' l-ikel, inkluż l-istandards sanitarji u fitosanitarji.

ARTIKOLU 20

[FSK Taġikistan: Artikolu 63]

Dwana

1. L-għan tal-kooperazzjoni għandu jkun sabiex tkun garantita l-osservanza tad-dispożizzjonijiet kollha pprogrammati għall-adozzjoni b'konnessjoni mal-kummerċ u l-kummerċ ġust u sabiex tinkiseb l-approssimazzjoni tas-sistema tad-dwana tar-Repubblika tat-Taġikistan u dik tal-Komunità.

2. Il-kooperazzjoni għandha ssehh b'mod partikolari permezz ta':

- l-iskambju ta' informazzjoni;
- it-titjib tal-metodi tax-xogħol;
- l-introduzzjoni tan-Nomenklatura Magħquda u d-dokument amministrattiv uniku;
- is-simplifikazzjoni tal-kontrolli u l-formalitajiet rigward il-garr ta' merkanzija;
- l-appoġġ għall-introduzzjoni ta' sistemi moderni ta' informazzjoni tad-dwana;
- l-organizzazzjoni ta' seminars u perijodi ta' taħriġ.

Assistenza teknika għandha tingħata fejn tinħtieġ.

3. Mingħajr preġudizzju għall-kooperazzjoni oħra taħt dan il-Ftehim, l-assistenza reċiproka fil-materji tad-dwana bejn l-awtoritajiet amministrattivi tal-Partijiet għandha ssehh skond id-dispożizzjonijiet tal-Protokoll meħmuż ma' dan il-Ftehim.

ARTIKOLU 21

[FSK Taġikistan: Artikolu 64]

Kooperazzjoni fl-istatistika

Il-kooperazzjoni f'dan il-qasam għandha tfittex li tiżviluppa sistema ta' l-istatistika effiċjenti li tipprovdi statistika ta' min joqgħod fuqha li hija meħtieġa sabiex ikun sostnut u sorveljat il-proċess ta' riforma soċjoekonomika u li tikkontribwixxi għall-izvilupp ta' l-intrapriża privata fir-Repubblika tat-Taġikistan.

Il-Partijiet għandhom, b'mod partikolari, jikkooperaw fl-oqsma li ġejjin:

- l-adattament tas-sistema ta' l-istatistika Taġikka għall-metodi, l-istandards u l-klassifikazzjoni internazzjonali;
- l-iskambju ta' informazzjoni statistika;
- il-proviżjon ta' l-istatistika makro- u mikro-ekonomika li tinħtieġ sabiex ikunu implimentati u amministrati r-riformi ekonomiċi.

Il-Komunità għandha tagħti għajjnha teknika lir-Repubblika tat-Taġikistan f'dan ir-rigward.

TITOLU IV

DISPOŻIZZJONIJIET ISTITUZZJONALI, ĠENERALI U FINALI

[FSK Taġikistan: TITOLU IX]

ARTIKOLU 22

Il-Kumitat Kongunt stabbilit bil-Ftehim bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u l-Komunità Ewropea ta' l-Energija Atomika, u l-Unjoni tar-Repubbliki Soċjalisti Sovjetici dwar il-Kummerċ u l-Kooperazzjoni Kummerċjali u Ekonomika ffirmat fit-18 ta' Diċembru ta' l-1989 għandu jwettaq il-kompiti mogħtija lilu b'dan il-Ftehim sakemm jiġi stabbilit il-Kunsill ta' Kooperazzjoni stipulat fl-Artikolu 77 tal-Ftehim dwar Shubija u Kooperazzjoni.

ARTIKOLU 23

Il-Kumitat Kongunt jista', biex jilhaq l-oġġettivi ta' dan il-Ftehim, jagħmel rakkomandazzjonijiet fil-kazijiet stipulati fih.

Għandu jfassal ir-rakkomandandazzjonijiet bi ftehim bejn il-Partijiet.

ARTIKOLU 24

[FSK Tagikistan: Artikolu 81]

Meta jeżamina kwalunkwe suġġett fi hdan il-qafas ta' dan il-Ftehim fir-rigward ta' dispożizzjoni li tirreferi għal Artikolu ta' wieħed mill-Ftehim li jstabilixxu d-WTO, il-Kunsill ta' Kooperazzjoni għandu jieħu kont sakemm ikun possibbli ta' l-interpretazzjoni li generalment tingħata lill-Artikolu in kwistjoni mill-Membri tad-WTO.

ARTIKOLU 25

[FSK Tagikistan: Artikolu 85]

1. Fl-ambitu ta' dan il-Ftehim, kull Parti timpenja ruħha li tiżgura li l-persuni fiżiċi u ġuridiċi tal-Parti l-oħra jkollhom aċċess liberu minn kull forma ta' diskriminazzjoni fir-rigward taċ-ċittadini tagħha stess għall-qrati kompetenti u l-organi amministrattivi tal-Partijiet sabiex jiddefendu d-drittijiet individwali u ta' propjetà tagħhom, inklużi dawk li jikkonċernaw il-propjetà intelletwali, industrijali u kummerċjali.
2. Fil-limiti tal-poteri u l-kompetenzi rispettivi tagħhom, il-Partijiet:
 - għandhom jinkoraġġixxu l-adozzjoni ta' l-arbitraġġ għas-soluzzjoni ta' tilwim li joħroġ mit-transazzjonijiet kummerċjali u ta' kooperazzjoni konklużi mill-operaturi ekonomiċi tal-Komunità u dawk tar-Repubblika tat-Tagikistan;

- jaqblu li fejn tilwima tiġi sottomessa għall-arbitraġġ, kull parti għat-tilwima tista', hliet fejn ir-regoli taċ-ċentru ta' l-arbitraġġ jistipulaw mod ieħor, jagħzlu l-arbitru tagħhom, irrispettivament min-nazzjonalità tiegħu, u li t-tielet arbitru li jippresjedi jew l-arbitru uniku jista' jkun ċittadin ta' pajjiż terz;
- għandhom jirrakkomandaw l-operaturi ekonomiċi tagħhom sabiex jagħzlu b'kunsens reċiproku il-liġi applikabbli għall-kuntratti tagħhom;
- għandhom jinkoraġġixxu l-użu tar-regoli ta' l-arbitraġġ elaborati mill-Kummissjoni tan-Nazzjonijiet Uniti dwar il-Liġi Kummerċjali Internazzjonali (Uncitral) u ta' l-arbitraġġ minn kwalunkwe ċentru ta' Stat firmatarju tal-Konvenzjoni dwar ir-Rikonoxximent u l-Infurzar ta' Deċiżjonijiet Arbitrali magħmula fi New York, fl-10 ta' Ġunju 1958.

ARTIKOLU 26

[FSK Taġikistan: Artikolu 86]

Xejn f'dan il-Ftehim ma għandu jipprevjeni xi Parti, fil-limiti tal-poteri u l-kompetenzi rispettivi tagħha, milli tiegħu xi miżuri:

- (a) li tikkunsidra meħtieġa sabiex tipprevjeni l-kxif ta' informazzjoni kontra l-interessi vitali ta' sigurtà tagħha;

- (b) marbuta mal-produzzjoni ta', jew il-kummerċ f'armi, munizzjonijiet jew materjal tal-gwerra jew mar-riċerka, l-żvilupp jew il-produzzjoni indispensabbli għal skopijiet ta' difiża, dejjem jekk tali miżuri ma jxekklu il-kondizzjonijiet ta' kompetizzjoni fir-rigward ta' prodotti li mhumiex intiżi speċifikament għal skopijiet militari;
- (ċ) li tikkunsidra essenzjali għas-sigurtà proprja fl-eventwalità ta' problemi interni serji li jaffettwaw iż-żamma tal-liġi u l-ordni pubbliku, fi żmien il-gwerra jew tensjoni internazzjonali serja li tikkostitwixxi theddida ta' gwerra jew sabiex tissodisfa l-obbligi li tkun aċċettat għall-iskopijiet taż-żamma tal-paċi u s-sigurtà internazzjonali;
- (d) li tqis meħtieġa sabiex tirrispetta l-obbligi u l-impenji internazzjonali fir-rigward ta' l-użu doppju ta' oġġetti u teknoloġija industrijali.

ARTIKOLU 27

[FSK Taġikistan: Artikolu 87]

1. Fl-oqsma koperti minn dan il-Ftehim, u mingħajr preġudizzju għal kwalunkwe dispożizzjonijiet speċjali li jinsabu fih:
 - l-arrangamenti applikati mir-Repubblika tat-Taġikistan fir-rigward tal-Komunità m'għandhomx iwasslu għal kwalunkwe forma ta' diskriminazzjoni bejn l-Istati Membri, iċ-ċittadini tagħhom jew il-kumpaniji u n-negozji tagħhom;

- l-arrangamenti applikati mill-Komunità fir-rigward tar-Repubblika tat-Taġikistan m'għandhomx iwasslu għal kwalunkwe forma ta' diskriminazzjoni bejn iċ-ċittadini, il-kumpaniji jew in-negozji Taġikki.
2. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 huma mingħajr preġudizzju għad-dritt tal-Partijiet li japplikaw id-dispożizzjonijiet rilevanti tal-liġi fiskali tagħhom għall-persuni li jhallsu t-taxxa li ma jkunux f'pożizzjoni identika fir-rigward tal-post ta' residenza tagħhom.

ARTIKOLU 28

[FSK Taġikistan: Artikolu 88]

1. Kull waħda mill-Partijiet tista' tirreferi lill-Kumitat Kongunt kwalunkwe tilwima marbuta ma' l-applikazzjoni u l-interpretazzjoni ta' dan il-Ftehim.
2. Il-Kumitat Kongunt jista' jsolvi t-tilwima permezz ta' rakkomandazzjoni.
3. Jekk ma jkunx possibbli li l-partijiet jirrangaw skond il-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu, kull waħda mill-Partijiet tista' tinnotifika l-hatra ta' konċiljatur lill-parti l-oħra, u l-Parti l-oħra trid imbagħad tahtar it-tieni konċiljatur fi żmien xahrejn. Biex tapplika din il-proċedura, il-Komunità u l-Istati Membri għandhom jiġu meqjusa bħala Parti waħda fit-tilwima.

Il-Kumitat Kongunt għandu jahtar it-tielet konċiljatur.

Ir-rakkomandazzjonijiet tal-konċiljaturi għandhom jittiehdu b'maġġoranza tal-voti. Dawn ir-rakkomandazzjonijiet m'għandhomx ikunu jorbtu fuq il-Partijiet.

ARTIKOLU 29

[FSK Taġikistan: Artikolu 89]

Il-Partijiet jaqblu li jikkonsultaw ma' xulxin mill-ewwel, permezz tal-metodi xierqa u fuq talba ta' kwalunkwe Parti, dwar kull materja li tikkonċerna l-interpretazzjoni jew l-implementazzjoni ta' dan il-Ftehim u l-aspetti rilevanti l-oħra tar-relazzjonijiet bejn il-Partijiet.

Id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu m'għandhom bl-ebda mod jaffettwaw, u huma mingħajr preġudizzju għal, l-Artikoli 8, 28 u 33.

Il-Kumitat Kongunt jista' jistabbilixxi regoli ta' proċedura għas-soluzzjoni ta' tilwim.

ARTIKOLU 30

[FSK Taġikistan: Artikolu 90]

It-trattament mogħti lir-Repubblika tat-Taġikistan taħt dan il-Ftehim m'għandu fl-ebda każ ikun aktar favorevoli minn dak mogħti mill-Istati Membri lil xulxin.

ARTIKOLU 31

[FSK Taġikistan: Artikolu 92]

Meta materji koperti minn dan il-Ftehim ikunu koperti mit-Trattat tal-Karta ta' l-Energija u l-Protokollu tiegħu, tali Trattat u Protokollu għandhom meta jidhlu fis-seħħ japplikaw għal tali materji iżda biss sakemm tali applikazzjoni tkun stipulata fih.

ARTIKOLU 32

1. Il-Ftehim għandu jkun applikabbli sad-dhul fis-seħħ tal-Ftehim ta' Shubija u Kooperazzjoni li nbeda fis-16 ta' Dicembru 2003.
2. Kull waħda mill-Partijiet tista' tiddenunzja dan il-Ftehim billi tinnotifika lill-Parti l-oħra. Dan il-Ftehim m'għandux jibqa' japplika wara li jgħaddu sitt xhur mid-data ta' tali notifika.

ARTIKOLU 33

[FSK Taġikistan: Artikolu 94]

1. Il-Partijiet jistgħu jieħdu kull mizura ġenerali jew speċifika meħtieġa sabiex jissodisfaw l-obbligi tagħhom skond dan il-Ftehim. Għandhom jaraw li l-miri stipulati f'dan il-Ftehim jintlaħqu.

2. Jekk kull Parti tqis li l-Parti l-oħra tkun naqset milli tissodisfa obbligu taħt dan il-Ftehim, hi tista' tiehu miżuri xierqa. Qabel ma tagħmel dan, hlief f'kazijiet ta' urġenza speċjali, għandha tghaddi lill-Kumitat Kongunt l-informazzjoni rilevanti kollha meħtieġa għal eżami dettaljat tas-sitwazzjoni bil-ħsieb li tinstab soluzzjoni li tkun aċċettabbli għall-Partijiet.

Fl-għazla ta' dawn il-miżuri, trid tingħata prijorità għal dawk il-miżuri li l-anqas jiddisturbaw il-funzjonament ta' dan il-Ftehim. Dawn il-miżuri jridu jiġu notifikati immedjatament lill-Kumitat Kongunt jekk il-Parti l-oħra titlob hekk.

ARTIKOLU 34

[FSK Taġikistan: Artikolu 95]

L-Annessi I, II flimkien mal-Protokoll dwar għajjnuna amministrattiva reċiproka f'materji doganali għandu jkun parti integrali minn dan il-Ftehim.

ARTIKOLU 35

[FSK Taġikistan: Artikolu 97]

Dan il-Ftehim għandu japplika, minn naħa, lit-territorji li fihom t-Trattati li jstabilixxu l-Komunità Ewropea u l-Komunità Ewropea ta' l-Energija Atomika jiġu applikati u skond il-kondizzjonijiet stipulati f'dawk it-Trattati, u, min-naħa l-oħra għar-Repubblika tat-Taġikistan.

ARTIKOLU 36

[FSK Taġikistan: Artikolu 99]

Il-verżjoni originali ta' dan il-Ftehim, li tiegħu l-verżjoni Ċeka, Daniża, Olandiża, Ingliża, Estonjana, Finlandiża, Franciża, Ġermaniża, Griega, Ungeriza, Taljana, Latvjana, Litwana, Pollakka, Portugiża, Slovakka, Slovena, Spanjola, Svediza u Taġikka huma awtentiċi bl-istess mod, għandha tiġi depożitata mas-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea.

ARTIKOLU 37

Dan il-Ftehim ser jiġi approvat mill-Partijiet skond il-proċeduri tagħhom stess.

Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħħ fl-ewwel jum tat-tieni xahar wara d-data li fiha l-Partijiet jinnotifikaw li l-proċeduri msemmija fl-ewwel paragrafu jkunu ġew kompluti.

Wara li jidhol fis-seħh, u sakemm ir-relazzjonijiet bejn it-Taġikistan u l-Komunità huma kkonċernati, dan il-Ftehim għandu jissostitwixxi l-Artikolu 2, l-Artikolu 3, hlief għar-raba inċiż tiegħu, u l-Artikoli 4 sa 16 tal-Ftehim bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea, il-Komunità Ewropea ta' l-Energija u l-Unjoni ta' Repubbliċi Soċjalisti Sovjetiċi dwar il-Kummerċ u l-Kooperazzjoni Ekonomika u Kummerċjali ffirmat fi Brussel fit-18 ta' Diċembru 1989.

LISTA TA' DOKUMENTI MEHMUŻA

Anness I	Lista indikattiva ta' vantaġġi mogħtija mir-Repubblika tat-Taġikistan lill-Istati Indipendenti skond l-Artikolu 3(3) [FSK Taġikistan, Artikolu 7(3)]
Anness II	Il-konvenzjonijiet dwar il-propjietà intellettuali, industrijali u kummerċjali msemmija fl-Artikolu 15 [FSK Taġikistan, Artikolu 39(1)]

Protokoll dwar l-ghajjnuna amministrattiva reċiproka f'materji doganali.

ANNEX I**Lista indikattiva ta' vantaġġi mogħtija
mir-Repubblika tat-Taġikistan lill-Istati Indipendenti
skond l-Artikolu 3(3) [FSK Taġikistan: Artikolu 7(3)]**

1. Ir-Repubblika tal-Belarus, ir-Repubblika tal-Każakstan, ir-Repubblika tal-Kirgistan, il-Federazzjoni Russa: id-dazji ma japplikawx.
2. L-oġġetti trasportati skond il-ftehim dwar kooperazzjoni industrijali mal-pajjiżi tas-CIS mhumiex taxxabbli.
3. Iċ-Ċertifikat ta' Konformità għall-Produzzjoni Serjali, li fuqu jinħareġ iċ-Ċertifikat Nazzjonali ta' Konformità, huwa rikonoxxut mal-pajjiżi kollha tas-CIS.
4. Hemm sistema speċjali ta' pagamenti kurrenti mal-pajjiżi kollha tas-CIS.
5. Jeżistu termini speċjali għal transitu miftiehma mal-pajjiżi kollha tas-CIS.

*ANNEX II***Konvenzjonijiet dwar il-propjetà intelletwali, industrijali u kummerċjali
msemija fl-Artikolu 15 [FSK Taġikistan: Artikolu 39(1)]**

1. L-Artikolu 15 jikkonċerna l-konvenzjonijiet multilaterali li ġejjin:
 - Il-Konvenzjoni Internazzjonali għall-Protezzjoni ta' l-Artisti interpreti jew eżekutanti, il-Produtturi ta' Fonogrammi u l-Organizzazzjonijiet ta' Xandara (Ruma, 1961);
 - Il-Protokoll marbut mal-Ftehim ta' Madrid dwar ir-Registrazzjoni Internazzjonali tat-Trejdmarks (Madrid, 1989);
 - Konvenzjoni Internazzjonali għall-Protezzjoni ta' Speċi Ġodda ta' Pjanti (UPOV) (Att ta' Ġinevra, 1991).

2. Il-Kumitat Kongunt jista' jirrakkomanda li l-Artikolu 15 għandu japplika għal konvenzjonijiet multilaterali oħrajn. Jekk ikun hemm xi problemi fl-oqsma tal-propjetà intellettwali, industrijali u kummerċjali li jaffettwaw il-kondizzjonijiet kummerċjali, għandhom jinbdew konsultazzjonijiet urġenti, fuq talba ta' kwalunkwe Parti, sabiex tinstab soluzzjonijiet li tkunu sodisfaċjenti għaż-żewġ naħat.

3. Il-Partijiet jikkonfermaw l-importanza li huma jagħtu lill-obbligi li joħorġu mill-konvenzjonijiet multilaterali li ġejjin:
 - Il-Konvenzjoni ta' Pariġi dwar il-Protezzjoni tal-Propjetà Industrijali (Att ta' Stokkolma, 1967 u emendat fl-1979);
 - It-Trattat dwar il-Kooperazzjoni fil-Privattivi (Washington, 1970, emendat fl-1979 u modifikat fl-1984);
 - Il-Konvenzjoni Riveduta ta' Berna għall-protezzjoni ta' xogħlijiet litterarji u artistici (1886, kif l-aħħar emendata fl-1979);
 - It-Trattat Dwar il-Liġi tat-Trejdmarks (Ġinevra 1994).
4. Mid-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim, ir-Repubblika tat-Taġikistan għandha tagħti lill-kumpaniji u ċ-ċittadini tal-Komunità, fir-rigward tar-rispett u l-protezzjoni tal-propjetà intellettuali, industrijali u kummerċjali, trattament mhux anqas favorevoli minn dak li tagħti lil kull pajjiż terz skond ftehim bilaterali.
5. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 4 m'għandhomx japplikaw għall-vantaġġi mogħtija mir-Repubblika tat-Taġikistan lil kull pajjiż terz fuq bażi reċiproka effettiva u għall-vantaġġi mogħtija mir-Repubblika tat-Taġikistan lil pajjiż ieħor ta' dik li kienet l-Unjoni Sovjetika.

**PROTOKOLL
DWAR GHAJNUNA AMMINISTRATTIVA REĊIPROKA
F'MATERJI TA' DWANA**

ARTIKOLU 1

Definizzjonijiet

Għall-iskopijiet ta' dan il-Protokoll:

- (a) “leġislazzjoni tad-dwana” tfisser kull dispożizzjoni legali u regolatorja applikabbli fit-territorju tal-Partijiet Kontraenti li jirregolaw l-importazzjoni, l-esportazzjoni u t-transitu ta' merkanzija u t-tqegħid tagħhom taħt kull reġim jew proċedura doganali oħra, inkluż il-mizuri ta' projbizzjoni, restrizzjoni jew kontroll adottati mill-Partijiet imsemmija;
- (b) “l-awtorità applikanti” tfisser awtorità amministrattiva kompetenti li tkun inhatret minn Parti Kontraenti għal dan l-iskop u li tagħmel talba għal għajnuna f'materji ta' dwana;
- (ċ) “l-awtorità mitluba” tfisser awtorità amministrattiva kompetenti li tkun inhatret minn Parti għal dan l-iskop u li tirċievi talba għal għajnuna f'materji ta' dwana;
- (d) “data personali” tfisser l-informazzjoni kollha marbuta ma' individwu indentifikat jew identifikabbli;
- (e) “operazzjoni bi ksur ta' liġi tad-dwana” tfisser kull ksur jew attentat ta' ksur tal-liġi tad-dwana.

ARTIKOLU 2

Kamp ta' Applikazzjoni

1. Il-Partijiet għandhom jgħinu lil xulxin, fl-oqsma fil-kompetenza tagħhom, skond l-arrangamenti u l-kondizzjonijiet stipulati f'dan il-Protokoll, sabiex jiżguraw li l-liġi tad-dwana tiġi applikata korrettament, b'mod partikolari sabiex tipprevjeni, tinvestiga u tressaq quddiem l-awtoritajiet kompetenti operazzjonijiet li jiksru dik il-liġi.

2. L-għajnuna, f'materji ta' dwana, kif previst f'dan il-Protokoll, għandha tapplika għal kull awtorità amministrattiva tal-Partijiet Kontraenti li tkun kompetenti għall-applikazzjoni ta' dan il-Protokoll. Dan m'għandux jippreġudika d-dispożizzjonijiet li jirregolaw l-assistenza reċiproka f'materji kriminali. L-anqas ma jkopri informazzjoni miksuba taħt poteri użati fuq talba ta' l-awtoritajiet ġudizzjarji, ħlief fejn il-komunikazzjoni ta' tali informazzjoni tkun awtorizzata mill-awtoritajiet imsemmija.

ARTIKOLU 3

Għajnuna fuq talba

1. Fuq it-talba ta' l-awtorita applikanti, l-awtorità mitluba għandha tgħaddilha l-informazzjoni kollha rilevanti li tista' tgħinha tiżgura l-konformità mal-liġi tad-dwana, inkluż l-informazzjoni dwar l-operazzjonijiet annotati jew ippjanati li jistgħu jkunu bi ksur ta' dik il-liġi.

2. Fuq it-talba ta' l-awtorità applikanti, l-awtorità mitluba għandha tinformaha jekk:

- (a) tkunx giet importata kif suppost il-merkanzija esportata mit-territorju ta' wiehed mill-Partijiet Kontraenti lejn it-territorju tal-Parti l-oħra, u tispeċifika, fejn xieraq, il-proċedura doganali applikata għall-merkanzija;
- (b) tkunx giet importata kif suppost il-merkanzija importata fit-territorju ta' wiehed mill-Partijiet Kontraenti lejn it-territorju tal-Parti l-oħra, u tispeċifika, fejn xieraq, il-proċedura doganali applikata għall-merkanzija.

3. Fuq talba ta' l-awtorità applikanti, l-awtorità mitluba għandha, fi hdan il-qafas tad-dispożizzjonijiet legali jew regolatorji, tiegħu l-miżuri meħtieġa sabiex tiżgura s-sorveljanza speċjali ta':

- (a) persuni fiżiċi jew ġuridiċi li huma suspettati permezz ta' raġunijiet validi li jwettqu jew wettqu attivitajiet bi ksur tal-liġi tad-dwana;
- (b) postijiet fejn inhażnu jew setgħu nhażnu oġġetti b'tali mod illi jhallu suspett fuq bażi raġonevoli li kienu intenzjonati li jiġu użati f'attivitajiet bi ksur tal-liġi tad-dwana;
- (ċ) merkanzija li hija jew li setgħat kienet trasportata b'tali mod illi thalli suspett fuq bażi raġonevoli li kienet intenzjonata li tiġi użata f'attivitajiet bi ksur tal-liġi tad-dwana;
- (d) mezzi ta' trasport li huma suspettati fuq bażi raġonevoli li setgħu ġew użati jew li jistgħu jiġu użati f'attivitajiet bi ksur tal-liġi tad-dwana.

ARTIKOLU 4

Għajnuna spontanja

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jgħaddu lil xulxin, fuq inizzjattiva tagħhom stess u skond il-ligijiet tagħhom, regoli u strumenti legali oħrajn, b'għajnuna jekk iqisu li jkun hemm bżonnha għall-applikazzjoni kif suppost tal-liġi tad-dwana, partikolarment meta jiksbu informazzjoni marbuta ma':

- attivitajiet li jikkostitwixxu jew jidhru li jikkostitwixxu ksur tal-liġi tad-dwana u li jistgħu jkunu ta' interess għal Parti Kontraenti oħra;
- mezzi jew metodi ġodda użati fit-twettiq ta' attivitajiet bi ksur tal-liġi tad-dwana;
- merkanzija magħrufa bħala li hija s-soġġetta għal attivitajiet bi ksur tal-liġi tad-dwana;
- persuni fiżiċi jew ġuridiċi li huma suspettati fuq raġunijiet validi li huma involuti jew li kienu involuti f'attivitajiet bi ksur tal-liġi tad-dwana;
- mezzi ta' trasport li huma suspettati fuq raġunijiet validi li ntużaw, li jintużaw jew li jistgħu jintużaw f'attivitajiet bi ksur tal-liġi tad-dwana.

ARTIKOLU 5

Konsenja/Notifika

Fuq talba ta' l-awtorità applikanti, l-awtorità mitluba għandha, skond id-dispożizzjonijiet legali jew regolatorji applikabbli, tiegħu l-passi kollha meħtieġa sabiex:

- tikkonsenja d-dokumenti kollha,
- tinnotifika d-deċiżjonijiet kollha

li jhorigħu mill-awtorità applikanti u li jaqgħu fl-ambitu ta' dan il-Protokoll lill-persuna indirizzata, li tkun tirresjedi jew li tkun stabbilita fit-territorju tagħha. F'dan il-każ, l-Artikolu 6(3) għandu japplika għat-talbiet għal komunikazzjoni jew notifika.

ARTIKOLU 6

Forma u sustanza tat-talbiet għall-għajnuna

1. Talbiet skond dan il-Protokoll għandhom isiru bil-miktub. Huma għandhom ikunu akkompanjati mid-dokumenti meħtieġa sabiex jiffacilitaw il-konformità mat-talba. Meta l-urgenza tas-sitwazzjoni titlob hekk, jistgħu jiġu aċċettati talbiet bil-fomm, iżda dawn iridu jiġu kkonfermati bil-miktub minnufih.

2. Talbiet skond il-paragrafu 1 għandhom jinkludu l-informazzjoni li ġejja:

- (a) l-awtorità applikanti li qed tagħmel it-talba;
- (b) il-miżura mitluba;
- (ċ) l-iskop u r-raġuni għat-talba;
- (d) il-ligijiet, ir-regoli u l-elementi legali involuti;
- (e) indikazzjonijiet kemm jista' jkun preċiżi u kompleti dwar il-persuni fiżiċi jew ġuridiċi li jkunu l-mira ta' l-investigazzjonijiet;
- (f) taqsira tal-fatti rilevanti u ta' l-istħarriġ li jkun diġà sar.

3. It-talbiet għandhom jiġu sottomessi f'lingwa uffiċjali ta' l-awtorità mitluba jew f'lingwa aċċettabbli minn dik l-awtorità.

4. Jekk talba ma tissodisfax il-ħtiġiet formali, tista' tintalab il-korrezzjoni jew it-tkomplija tagħha; jistgħu jiġu ordnati, madankollu, miżuri ta' prekawzjoni.

ARTIKOLU 7

Eżekuzzjoni tat-talbiet

1. Sabiex tikkonforma mat-talba għal għajjnuna, l-awtorità mitluba għandha tipproċedi, fil-limiti tal-kompetenza tagħha u tar-rizorsi disponibbli, daqs li kieku kienet qed taġixxi f'isimha proprju jew fuq talba ta' awtoritajiet oħrajn ta' dik l-istess Parti, billi tgħaddi l-informazzjoni li diġà jkollha, billi tagħmel l-investigazzjonijiet xierqa jew billi tirranga sabiex dawn isiru. Din id-dispożizzjoni għandha tapplika wkoll għal kull awtorità oħra li tkun giet indirizzata mill-awtorità mitluba bis-saħħa ta' dan il-Protokoll meta l-awtorità mitluba ma tkunx tista taġixxi waħedha.

2. Talbiet għall-għajjnuna għandhom jitwettqu skond il-liġijiet, ir-regoli u l-istrumenti legali l-oħra tal-Parti Kontraenti mitluba.

3. Uffiċjali awtorizzati kif suppost ta' Parti Kontraenti jistgħu, bi ftehim mal-Parti l-oħra involuta u skond il-kondizzjonijiet stipulati minn din ta' l-aħħar, jiksbu mill-uffiċċji ta' l-awtorità mitluba jew awtorità oħra li għaliha tkun responsabbli l-awtorità mitluba, informazzjoni marbuta ma' attivitajiet li huma jew li jistgħu jkunu bi ksur tal-liġi tad-dwana li l-awtorità applikanti tkun teħtieġ għall-finijiet ta' dan il-Protokoll.

4. Uffiċjali ta' Parti jistgħu, bi ftehim mal-Parti Kontraenti l-oħra involuta u skond il-kondizzjonijiet stipulati minn din ta' l-aħħar, ikunu preżenti tul l-investigazzjonijiet li jsiru fit-territorju ta' din ta' l-aħħar.

ARTIKOLU 8

Forma li fiha trid tiġi komunikata l-informazzjoni

1. L-awtorità mitluba għandha tikkomunikar-riżultati ta' l-investigazzjonijiet lill-awtorità applikanti fil-forma ta' dokumenti, kopji ċertifikati tad-dokumenti, rapporti u affarijiet simili.
2. Il-provvista ta' dokumenti stipulati fil-paragrafu 1 tista' tiġi mibdula minn waħda ta' informazzjoni prodotta fi kwalunkwe forma għall-istess skop b'mezzi kompjuterizzati.
3. Il-fajls u d-dokumenti oriġinali għandhom jintalbu biss f'kazijiet fejn il-kopji ċertifikati ma jkunux biżżejjed. L-oriġinali li jkunu ġew mibgħuta jridu jiġu ritornati ma' l-ewwel opportunità.

ARTIKOLU 9

Eċċezzjonijiet mill-obbligu li tingħata l-għajnuna

1. Il-Partijiet jistgħu jirrifjutaw li jagħtu għajnuna kif stipulat f'dan il-Protokoll, f'kazijiet fejn jekk dan isir:

- (a) probabilmment tiġi ppreġudikata s-sovranità tar-Repubblika tat-Tagikistan jew dik ta' l-Istat Membru li jkun gie mitlub sabiex jagħti għajnuna skond dan il-Protokoll;

jew

- (b) probabilment jiġu kompromessi l-ordni pubbliku, is-sigurtà jew interessi essenzjali oħra, b'mod partikolari fil-każijiet imsemmija fl-Artikolu 10(2);

jew

- (c) jinkiser sigriet industrijali, kummerċjali jew professjonali.

2. L-ghajjnuna tista' tiġi posposta mill-awtorità mitluba fuq il-bażi illi din tinterferixxi ma' investigazzjoni, prosekuzzjoni jew proċediment li jkunu għaddejjin. F'każ ta' dan it-tip, l-awtorità mitluba għandha tikkonsulta ma' l-awtorità applikanti sabiex tiddetermina jekk l-ghajjnuna tistax tingħata taht it-termini u l-kondizzjonijiet li tista' tistipula l-awtorità mitluba.

3. Fejn l-awtorità applikanti titlob għajjnuna li hi nfisha ma tkunx tista' tagħti jekk tiġi mitluba tagħmel hekk, din għandha tiġbed l-attenzjoni għal dan il-fatt fit-talba tagħha. Imbagħad id-deċiżjoni dwar kif tirrispondi għal tali talba għandha tithalla lill-awtorità mitluba.

4. Jekk l-ghajjnuna tkun rifjutata, id-deċiżjoni u r-ragunijiet għal dan iridu jiġu notifikati lill-awtorità applikanti mingħajr dewmien.

ARTIKOLU 10

Skambju ta' informazzjoni u kunfidenzjalità

1. Kull informazzjoni skambjata b'kull mezz skond id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Protokoll għandha tkun kunfidenzjali u ristretta, skond ir-regoli applikabbli f'kull waħda mill-Partijiet. Din l-informazzjoni hija koperta mill-obbligu ta' segretezza uffiċjali u għandha tgawdi mill-protezzjoni estiza għal informazzjoni simili skond il-ligijiet in kwistjoni tal-Parti li tkun rċevietha u d-dispożizzjonijiet korrispondenti li japplikaw għall-istituzzjonijiet tal-Komunità.
2. Data personali tista' tiġi skambjata biss meta l-Parti li tirċievi timpenja ruħha sabiex tiproteġi tali data ta' l-inqas bl-istess mod bħad-data applikabbli għal dak il-każ partikolari mill-Parti li tghaddi l-informazzjoni.
3. L-informazzjoni li tinkiseb għandha tiġi użata biss għall-finijiet ta' dan il-Protokoll. Fejn waħda mill-Partijiet titlob l-użu ta' tali informazzjoni għal skopijiet oħra, hija għandha titlob għall-kunsens bil-miktub ta' l-awtorità li tkun forniet l-informazzjoni. Tali użu mbagħad għandu jkun soġġett għar-restrizzjonijiet kollha stipulati minn dik l-awtorità.
4. Il-paragrafu 3 m'għandhux jimpedixxi l-użu ta' informazzjoni fi proċeduri ġudizzjari jew amministrattivi li jinbdew sussegwentement għal nuqqas ta' konformità mal-liġi tad-dwana. L-awtorità kompetenti li forniet dik l-informazzjoni għandha tkun immedjament notifikata b'tali użu.

5. Il-Partijiet jistgħu, fir-rekords tal-provi, ir-rapporti u x-xhieda tagħhom u fi proċeduri u akkużi miġjuba quddiem il-qrati, jużaw bhala prova informazzjoni miksuba u dokumenti konsultati skond id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Protokoll.

ARTIKOLU 11

Esperti u xhieda

Uffiċjal ta' awtorità mitluba jista' jiġi awtorizzat sabiex jidher, fil-limiti ta' l-awtorizzazzjoni mogħtija, bhala espert jew xhud fi proċeduri ġudizzjarji jew amministrattivi dwar materji koperti minn dan il-Protokoll fil-ġurisdizzjoni tal-Parti l-oħra, u biex jipproduċi oġġetti, dokumenti jew kopji ċertifikati tagħhom, skond kif jista' jkun meħtieġ għall-proċedimenti. It-taħrika trid tindika speċifikament fuq liema materji u bis-saħħa ta' liema titolu jew kwalifika l-uffiċjal ikun ser jiġi eżaminat.

ARTIKOLU 12

Spejjeż ta' għajnuna

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jirrinunzjaw għal kull dritt ta' rimbors ta' spejjeż mingħand xulxin li jkunu saru skond dan il-Protokoll, ħlief, fejn ikun il-każ, għall-ispejjeż marbuta ma' l-esperti u x-xhieda u l-interpreti u t-tradutturi li ma jkunux impjegati taċ-ċivil.

ARTIKOLU 13

Implimentazzjoni

1. L-applikazzjoni ta' dan il-Protokoll għandha tiġi fdata lill-awtoritajiet ċentrali tad-dwana tar-Repubblika tat-Taġikistan minn naħa u lis-servizzi kompetenti tal-Kummissjoni tal-Komunitàjiet Ewropej u, fejn xieraq, lill-awtoritajiet tad-dwana ta' l-Istati Membri min-naħa l-oħra. Huma għandhom jiddeċiedu dwar il-miżuri prattiċi u l-arrangamenti meħtieġa għall-applikazzjoni tiegħu, wara li jqisu r-regoli applikabbli fil-qasam tal-protezzjoni tad-data. Huma jistgħu jirrakkomandaw lill-korpi kompetenti l-emendi li jqisu li jridu jsiru għal dan il-Protokoll.
2. Il-Partijiet għandhom jikkonsultaw lil xulxin u sussegwentement iżommu lil xulxin informati bir-regoli ta' implementazzjoni dettaljati li jiġu adottati skond id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Protokoll.

ARTIKOLU 14

Ftehim oħrajn

1. Wara li jittiehdu in konsiderazzjoni l-kompetenzi tal-Komunità Ewropea u ta' l-Istati Membri, id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Protokoll:
 - m'għandhmox jaffettwaw l-obbligi tal-Partijiet Kontraenti taht kwalunkwe ftehim jew konvenzjoni internazzjonali ieħor;

- għandhom jitqiesu komplimentari ma ftehim dwar għajjnuna reċiproka li jkunu ġew jew jistgħu jiġu konklużi bejn l-Istati Membri individwali u r-Repubblika tat-Taġikistan; u
- m'għandhomx jaffettwaw id-dispożizzjonijiet li jirregolaw il-komunikazzjoni bejn is-servizzi kompetenti tal-Kummissjoni u l-awtoritajiet tad-dwana ta' l-Istati Membri ta' kull informazzjoni miksuba fl-oqsma koperti minn dan il-ftehim li jistgħu jkunu ta' interess għall-Komunità.

2. Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1, id-dispożizzjonijiet ta' dan il-ftehim għandu jkollhom preċedenza fuq id-dispożizzjonijiet tal-ftehim bilaterali dwar l-għajjnuna reċiproka li ġew jew jistgħu jiġu konklużi bejn l-Istati Membri individwali u r-Repubblika tat-Taġikistan dment li d-dispożizzjonijiet ta' dan ta' l-aħħar li ma jkunux kompatibbli ma' dawk ta' dan il-Protokoll.

3. Fir-rigward ta' mistoqsijiet marbuta ma' l-applikazzjoni ta' dan il-Protokoll, il-Partijiet Kontraenti għandhom jikkonsultaw lil xulxin sabiex isolvu l-kwistjoni fil-qafas tal-Kumitat Kongunt imsemmi fl-Artikolu 22 tal-Ftehim.

ATT FINALI

Il-plenipotenzjarji tal-KOMUNITÀ EWROPEA, u tal-KOMUNITÀ EWROPEA TA' L-ENERĠIJA ATOMIKA, minn hawn 'il quddiem magħrufa bħala "il-Komunità",

minn

naħa, u

il-plenipotenzjarji tar-REPUBBLIKA TAT-TAĠIKISTAN,

min-naħa

l-oħra,

li ltaqgħu fil-Lussemburgu, fil-11 ta' Ottubru 2004 għall-firma tal-Ftehim Interim dwar il-kummerċ u kwistjonijiet relatati mal-kummerċ bejn il-Komunità Ewropea u l-Komunità Ewropea ta' l-Enerġija Atomika, minn naħa, u r-Repubblika tat-Taġikistan, min-naħa l-oħra, minn issa 'l quddiem magħruf bħala l-"Ftehim", adottaw dawn it-testi li ġejjin:

il-Ftehim Interim, inkluż l-Annessi tiegħu u l-Protokoll li ġej:

il-Protokoll dwar l-ghajnuna amministrattiva reċiproka f'materji doganali.

Il-plenipotenżjarji tal-Komunità u l-plenipotenżjarji tar-Repubblikat tat-Taġikistan adottaw it-testi tad-Dikjarazzjonijiet Kongunti elenkati hawn taħt u annessi ma' dan l-Att Finali:

Dikjarazzjoni Kongunta dwar id-data personali.

Dikjarazzjoni Kongunta dwar l-Artikolu 9 [FSK TAĠIKISTAN: Artikolu 13] tal-Ftehim.

Dikjarazzjoni Kongunta dwar l-Artikolu 33 [FSK TAĠIKISTAN: Artikolu 94] tal-Ftehim.

Il-plenipotenżjarji tal-Komunità u l-plenipotenżjarji tar-Repubblikat tat-Taġikistan ħadu nota wkoll ta' l-Iskambju ta' Ittri li ġej anness ma' dan l-Att Finali:

Skambju ta' Ittri bejn il-Komunità u r-Repubblika tat-Taġikistan marbuta ma' l-istabbiliment ta' kumpaniji.

DIKJARAZZJONI KONGUNTA
DWAR DATA PERSONALI

Fl-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim, il-Partijiet huma konxji mill-htieġa Għal protezzjoni xierqa ta' l-individwi fir-rigward ta' l-ipproċessar tad-data personali u fir-rigward tal-moviment hieles ta' tali data.

DIKJARAZZJONI KONGUNTA
DWAR L-ARTIKOLU 9

[FSK Taġikistan: Artikolu 13]

Sakemm ir-Repubblika tat-Taġikistan taderixxi mad-WTO, il-Partijiet għandu jkollhom konsultazzjonijiet fil-Kumitat Kongunt dwar il-linji politiċi dwar tariffi fuq l-importazzjoni tar-Repubblika tat-Taġikistan, inkluż tibdiliet fil-protezzjoni tariffarja. B'mod partikolari, tali konsultazzjonijiet għandhom jiġu offruti qabel iż-żieda tal-protezzjoni tariffarja.

DIKJARAZZJONI KONGUNTA
DWAR L-ARTIKOLU 33

[FSK Taġikistan: Artikolu 94]

1. Il-Partijiet jaqblu, li għall-finijiet ta' l-interpretazzjoni korretta u l-applikazzjoni Prattika tiegħu, it-terminu "każijiet ta' urġenza partikolari" inkluż fl-Artikolu 33 [FSK TAĠIKISTAN: Artikolu 94] tal-Ftehim ifisser każijiet ta' ksur materjali tal-Ftehim minn waħda mill-Partijiet. Ksur materjali tal-Ftehim jikkonsisti fi:

(a) nuqqas ta' rikonoxximent tal-Ftehim li ma jkunx sanzjonat mir-regoli ġenerali tad-dritt internazzjonali,

jew

(b) ksur ta' l-elementi essenzjali tal-Ftehim stipulati fl-Artikolu 1 [FSK TAĠIKISTAN: Artikolu 2].

2. Il-Partijiet jaqblu li l-“miżuri xierqa” msemmija fl-Artikolu 33 [FSK TAĠIKISTAN: Artikolu 94] huma miżuri meħuda skond id-dritt internazzjonali. Jekk Parti tiegħu miżura f'każ ta' urġenza speċjali kif stipulat fl-Artikolu 33 [FSK Taġikistan: Artikolu 94], il-Parti l-oħra tista' tuża l-proċedura tas-soluzzjoni tat-tilwim.

SKAMBJU TA' ITTRI
BEJN II-KOMUNITÀ EWROPEA
U R-REPUBBLIKA TAT-TAĠIKISTAN
DWAR L-ISTABBILIMENT TA' KUMPAĠIJI

A. Ittra mill-Gvern tar-Repubblika tat-Taġikistan

Sur,

Nirreferi għall-Ftehim ta' Shubija u Kooperazzjoni li gie inizjalizzat fis-16.12.2003.

Kif enfasizzajt tul in-negozjati, ir-Repubblika tat-Taġikistan qed tagħti lill-kumpaniji tal-Komunità li jistabbilixxu ruħhom u li joperaw mit-Taġikistan trattament speċjali f'ċerti oqsma. Jiena fissirt li dan jirrefletti l-politika Taġikka ta' promozzjoni bil-mezzi kollha possibbli ta' l-istabbiliment ta' kumpaniji tal-Komunità fir-Repubblika tat-Taġikistan.

Filwaqt li nżomm dan f'moħħi, nifhem illi tul il-perijodu bejn id-data li fiha gie inizjalizzat dan il-ftehim u d-data tad-dħul fis-seħħ ta' l-artikoli rilevanti dwar l-istabbiliment ta' kumpaniji, ir-Repubblika tat-Taġikistan m'għandhiex tadotta miżuri jew regolamenti li jintroduċu jew iħarrxu d-diskriminazzjoni kontra l-kumpaniji tal-Komunità meta mqabbla ma' kumpaniji Taġikki jew kumpaniji minn kwalunkwe pajjiż terz meta wiehed iqabbel din is-sitwazzjoni ma' dik eżistenti fid-data li fiha gie inizjalizzat dan il-Ftehim.

Inkunlek grat jekk inti tibgħat riċevuta ta' din l-ittra.

Għoddni tiegħek,

Tagikistan

Għall-Gvern tar-
Repubblika tat-

B. Ittra mill-Komunità Ewropea

Sur,

Grazzi għall-ittra bid-data tal-lum, li taqra kif ġej:

"Nirreferi għall-Ftehim ta' Shubija u Kooperazzjoni li nbeda fis-16.12.2004.

Kif enfasizzajt tul in-negozjati, ir-Repubblika tat-Tagikistan qed tagħti lill-kumpaniji tal-Komunità li jistabbilixxu ruħhom u li joperaw mir-Repubblika tat-Tagikistan trattament speċjali f'ċerti oqsma. Jiena fissirt li dan jirrefletti l-politika Tagikka ta' promozzjoni bil-mezzi kollha possibbli ta' l-istabbiliment ta' kumpaniji tal-Komunità fir-Repubblika tat-Tagikistan.

Filwaqt li nżomm dan f'moħħi, nifhem illi tul il-perijodu bejn id-data li fiha ġie inizjalizzat dan il-ftehim u d-data tad-dhul fis-seħħ ta' l-artikoli rilevanti dwar l-istabbiliment ta' kumpaniji, ir-Repubblika tat-Tagikistan m'għandhiex tadotta miżuri jew regolamenti li jintroduċu jew iħarrxu d-diskriminazzjoni kontra l-kumpaniji tal-Komunità meta mqabbla ma' kumpaniji Tagikki jew kumpaniji minn kwalunkwe pajjiż terz meta wiehed iqabbel din is-sitwazzjoni ma' dik eżistenti fid-data li fiha ġie inizjalizzat dan il-Ftehim.

Inkunlek grat jekk inti tibgħat riċevuta ta' din l-ittra."

B'dan qiegħed informik b'riċevuta ta' l-ittra.

Għoddni tiegħek,

il-

Ewropea

F'isem

Komunità